

**УДК 811.111**

Преподаватель: Тагиева Н.В

к.г.н., доцент преподаватель ФСПО НАН ЧОУ ВО Академии ИМСИТ

**Комисарова Кристина Александровна**

студентка 18-СПО-ПД-01 НАН ЧОУ ВО Академии ИМСИТ

## **АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Key words: Proverbs, epics, sayings, foreign languages, famous people, folk wisdom.

Abstract: The article deals with English sayings and proverbs. Also touched on the theme of the history of popular wisdom. The article describes the meaning of proverbs and sayings known to the whole world.

История возникновения английских пословиц и поговорок, их источники.

Определение пословицы, данные в The advanced Learner's Dictionary of Current English, звучит так: «краткое популярное высказывание, содержащее совет или предостережение».

Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания: произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.(1)

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными умными людьми.

Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена Шекспира, и более чем вероятно, что многие из них, приписываемые Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме. То же и с Библией. Мудрость ее пословиц почти наверняка не оригинальна. На ее скрижалях запечатлены лишь те мудрые мысли, которые были уже частью еврейской устной традиции. В свою очередь, они оказались перенесенными в Англию в форме английского канонического текста Священного Писания например: «You cannot serve God and mammon» («Нельзя служить Богу и черту»), «The spirit is willing, but the flesh is weak» («Дух бодр, но плоть слаба»), «As you sow, so you reap» («Что посеешь, то и пожнешь!»), «Do not cast your pearls before swine» («Не мечите бисер (жемчуг) перед свиньями»), «Cast not the first stone» («Не бросай первым камень»), «Charity covers a multitude of sins» («Милосердие искупает многие грехи»), «Do not put new wine into old bottles» («Не вливай вино в старую посуду»), «A house divided against itself cannot stand» («Дом, в себе разделённый, устоять не сможет»), «If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch» («Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму»), «Bone of the bone and flesh of the flesh» («Кость от кости и плоть от плоти»).

В любом случае оба источника, и народный, и литературный, оказываются во все возрастающей степени слитыми воедино. Благодаря распространению печатного слова высказывания умных людей все чаще стали попадать к простым людям, которые, если эти мысли приходились им по вкусу, обращали их в пословицы. С другой стороны, здравый смысл простых людей легко находил себе дорогу, невзирая на препятствия, в тексты, сочиняемые умными людьми.

Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

«The biter is sometimes bit» («Вор у вора дубинку украл»), «Brevity is the soul of wit» («Краткость – душа ума»), «Sweet are the uses of adversity» («Не было бы счастья, да несчастье помогло»), «Cowards die many times before their death» («Трус умирает многократно»).

Другие являются адаптацией его высказываний, например:

«A rose by any other name would smell as sweet» («Роза пахнет розой, хоть розой назови, хоть нет»).

Первоисточниками английских пословиц литературного происхождения также являются сказки и басни. Так сказочный персонаж Fortunatus отражен в поговорке «Fortunatus's purse» (знач. «неистоцимый кошелек»), а из средневековых басен взяты выражения «The whole bag of tricks» («Весь арсенал уловок, хитростей») и «(In) borrowed plumes» («Ворона в павлиньих перьях»).

Выявлены также пословицы библейского происхождения, в которых некоторые слова изменены: «Spare the rod and spoil the child» («Пожалеешь розгу, испортишь ребенка»), «You can not make bricks without straw» («Нельзя сделать кирпич без соломы»). Пословицы, взятые из Библии — это по сути еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества.

В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц, и иной завзятый атеист может, не задумываясь, использовать их для доказательства своей правоты. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания.(2)

Другой важный источник английских пословиц – это пословицы и поговорки, возникшие в других культурах и отраженные в других языках. Установить их первоисточник очень трудно, т.к. пословица, прежде чем

стать английской, могла существовать на латинском, французском или испанском языке, а до этого была заимствована из какого-либо другого языка. Однако происхождение некоторых пословиц установлено точно.

Пословица «*Evil be to him who evil thinks*» пришла в английский язык из французского «*Honi soit qui mal y pense*».

Английская пословица «*Through hardships to the stars*» («Через тернии к звёздам») имеет латинское происхождение «*Per aspera ad astra*», а другая пословица «*Man is to man wolf*» («Человек человеку волк») от латинского выражения «*Homo homini lupus est*».

Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: «*Noblesse oblige*» («Благородство обязывает»), «*In vino veritas*» («Истина в вине»).

Некоторые пословицы произошли из высказываний известных людей.

Уинстон Черчилль 9 февраля 1941 года по американскому радио сказал: «*Give us the tools, and we will finish the job*» («Дайте нам возможность, и мы закончим работу») – и эти его слова позднее стали пословицей.

Пословицы и поговорки - тот языковой материал, который повышает интерес учащихся к иностранному языку, развивает их языковую интуицию, закладывает привычку думать лингвистическими понятиями.

Смысл устойчивых выражений не лежит на поверхности. В строгих рамках их синтаксической структуры, как в шкатулке с секретом, заключены жемчужины народной мудрости, а для того чтобы проникнуть внутрь, необходимо «подобрать правильный ключ». Простота и юмористичность формы устойчивых выражений соответствуют емкому, глубокому содержанию.(3)

### Список литературы:

1. <http://www.hintfox.com/article/storija-vozniknovenija-anglijskih-poslovits-i-pogovorok-ih-istochniki.html>
2. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/zimovets-matveeva.html>
3. <https://www.englishdom.com/blog/top-45-poslovic-na-anglijskom-yazyke/>